**HÀ LÊ KIM ANH, ZHOU XIAO BING**. 2014. Sự khác biệt giữa 已经và了$_1$ trong tiếng Hán và so sánh đối chiếu chúng với "đã" trong tiếng Việt. *Sách Tiếng Hán quốc tế. Khai thác các nguồn lực trong giáo dục và giảng dạy tiếng Hán trong bối cảnh đa văn hóa,* NXB Đại học Trung Sơn, Trung Quốc. ISBN 978-7-306-05057-1

Bài viết xuất phát từ lỗi sai của người học Việt Nam khảo sát và tìm hiểu sự khác biệt giữa phó từ "已经" và trợ từ "了$_1$" trong tiếng Hán, đồng thời đối chiếu chúng với phó từ "đã" trong tiếng Việt. Kết quả so sánh cho thấy, tuy "已经" và "了$_1$" đều biểu thị hoàn thành, nhưng trong nhiều trường hợp lại không thể thay thế cho nhau. Phó từ "đã" và "已经" được coi là tương đương nhưng thực tế lại có nhiều điểm khác biệt trong cách dùng, trong nhiều trường hợp "đã" tương đương với "了$_1$". Chính sự khác biệt này gây ra nhiều khó khăn cho người học Việt Nam khi học và sử dụng "已经" và "了$_1$" . Bài viết thông qua khảo sát ngữ liệu thực tế từ bài dịch Việt-Hán và Hán-Việt, một lần nữa khẳng định độ khó trong việc thụ đắc "已经" và "了$_1$" của người học Việt Nam.

Hà Lê Kim Anh, Zhou Xiao Bing. 2014. Differences between 已经và了$_1$ in Chinese and their comparison with "đã" in Vietnamese. *International Chinese. Exploitation of resources in Chinese education and teaching in multicultural context.* Zhongshan (Sun Yat-sen) University Press, China. ISBN 978-7-306-05057-1

Based on errors that Vietnamese students usually make in using Chinese "yijing" and "le", this paper contrasts the difference of these two words, compares them with the Vietnamese temporal adverb "đã", and identifies similarities and differences between them. It also proposes a novel idea to the explanation of "đã" and difficulty in teaching and acquisition of "yijing" and "le".